

جامعة مولود معمري تيزي وزو
كلية الآداب واللغات
قسم الترجمة

إشكالية ترجمة المصطلح الطبي من الفرنسية إلى العربية
دراسة تحليلية نقدية لمصطلحات علم التشريح في
القاموس الطبي العربي

مذكرة لنيل درجة الماجستير في الترجمة
ترجمة: فرنسي - عربي / عربي - فرنسي

إشراف:

الأستاذة: سليمة اقزوح

إعداد:

الطالبة: شريهان عكوشي

« السنة الجامعية 2013 - 2014 »

اهداء

أهدي هذا العمل لكل من ساعدني في إعدادة، كما أهديه لأغلى شخصين أمي و
أبي و اخوتي محمد و اسماعيل، دون أن أنسى أختي الصغيرة شرين.

كلمة عرفان

شكر و تقدير لأساتذتي الكرام في قسم الترجمة بجامعة مولود معمري، أخص بالذكر الأستاذة أفزوح التي أشرفت على هذا العمل، كما أشكر كل من ساعدني في إعداد هذه المذكرة من قريب أو من بعيد.

الفهرس

11مقدمة

الفصل الأول: لغات التخصص، علم المصطلح، علم التشريح

المبحث الأول: لغات التخصص

161- اللغة العامة و لغات التخصص

161-1 اللغة العامة

171-2 اللغة المتخصصة

182- خصائص اللغة المتخصصة

182-1 خاصية الدقة

182-2 خاصية الموضوعية

192-3 خاصية الإيجاز

192-4 خاصية البساطة

- 19 2-5 - خاصية الوضوح
- 19 3- الترجمة العلمية
- 21 4- أساليب الترجمة
- 22 4-1 - الأساليب المباشرة
- 22 4-1 -1 - Emprunt الاقتراض
- 23 4-1 -1 -1 - Emprunt lexical المعجمي الاقتراض
- 23 4-1 -1 -2 - Emprunt syntaxique النحوي الاقتراض
- 23 4-1 -1 -3 - Emprunt sémantique الدلالي الاقتراض
- 24 4-1 -2 - Calque النسخ
- 24 4-1 -2 -1 - Calque d'expression النسخ التعبيري
- 24 4-1 -2 -2 - Calque de structure النسخ البنوي
- 25 4-1 -3 - Traduction littérale الترجمة الحرفية
- 26 4-2 - الأساليب غير المباشرة

- 26 Transposition الإبدال - 1 -2 -4
- 26Modulation التحوير - 2 -2 -4
- 26Modulation lexicale التحوير المعجمي - 1 - 2 -2 -4
- 27Modulation syntaxique التحوير التركيبي - 2 - 2 -2 -4
- 27Equivalence التكافؤ - 3 -2 -4
- 28Equivalent formel المكافئ الشكلي - 1 - 3 -2 -4
- 28Equivalent dynamique المكافئ الدينامي - 2 - 3 -2 -4
- 28Adaptation التكيف - 4 -2 -4

المبحث الثاني: علم المصطلح

- 31تعريف المصطلح.1-1
- 32تعريف علم المصطلح.2-2
- 35نشأة علم المصطلح الحديث.3-3

- 4- تعريف المعجم 37
- 5- تكوين المصطلحات في اللغة العربية..... 38
- 5-1- الاشتقاق..... 38
- 5-2- المجاز..... 39
- 5-3- النحت..... 40
- 5-4- التعريب..... 40
- 6- مشكلات وضع المصطلحات و توحيدها في الوطن العربي 40
- 7- أهمية علم المصطلح و دوره في الترجمة..... 41
- 8- أشهر المجامع العربية..... 42

المبحث الثالث: المجال الطبي و علم التشريح

- 1- تعريف المجال الطبي..... 45
- 2- تعريف علم التشريح..... 46

- 3- تطور علم التشريح..... 49
- 3-1- علم التشريح عند الفراعنة..... 49
- 3-2- علم التشريح عند الإغريق و اليونان..... 49
- 3-3- علم التشريح عند العرب..... 49
- 3-4- علم التشريح في العصر الحديث..... 49

الفصل الثاني: الدراسة التطبيقية

- 1- ترجمة المصطلح الأجنبي بمصطلح عربي واحد..... 53
- 2- ترجمة المصطلح الأجنبي بمصطلحين عربيين..... 56
- 3- ترجمة المصطلح الأجنبي بجملة شارحة..... 59
- 4- عينات عن مشكلة عدم توحيد المصطلح العربي..... 61
- الخاتمة..... 64

66مسرد المصطلحات

67✓ فرنسي - عربي

78✓ عربي - فرنسي

89قائمة المراجع

مقدمة

عرف العالم في العصر الحديث تزايداً ملحوظاً في الإنتاج العلمي و المعرفي في مختلف

المجالات، فأدى هذا التطور إلى ظهور عدد هائل من المصطلحات العلمية الجديدة في شتى
الميادين المعرفية. و لا ريب أن مواكبة هذا التطور لم يكن إلا بفضل البحوث العلمية والتكنولوجية
في شتى التخصصات المعرفية، ما أدى إلى ظهور فروع دقيقة في تخصصات علمية عديدة التي
تحتاج إلى مصطلحات معينة لكل فرع من فروعها، و هكذا بدأ ظهور لغات متخصصة تحمل بين
ثناياها مصطلحات حصرية و موجهة لكل قسم من الأقسام التي تتسم بتراكيبها و كيفية استخدامها
في الخطاب العلمي، فلولاً الإنتاج العلمي السريع و المتزايد لما أولينا أهمية للمصطلحات و اللغات
المتخصصة، كما أن لوسائل الاتصال دور فعال في انتشار هذه المصطلحات بين مختلف شرائح
المجتمع.

و عليه، فإن المصطلحات العلمية المتخصصة تكتسي أهمية كبيرة و دور فعال في

الترجمة و خاصة في الترجمة المتخصصة التي تحتاج إلى مصطلحات دقيقة التي تؤدي المفهوم

المرجو و المعنى المراد إيصاله، إذن على المترجم أن يملك الخلفية العلمية الدقيقة و الغنية

بمختلف المصطلحات التي يستعملها المتخصصون في الموضوع الذي يترجمه و في اللغة التي

يترجم إليها. فممارسة الترجمة ليست حديثة النشأة و إنما هي عملية عرفها الإنسان منذ القديم وعند

مختلف الشعوب، و العرب ليسوا باستثناء.

فقد عرفت الترجمة ازدهارا ملحوظا و تطورا كبيرا عند العرب، خاصة في عهد العباسيين،

حيث شهدت اللغة العربية ثراء في المصطلحات و هذا بفضل اهتمامهم بنقل تراث اليونان و الفرس

و الهند، و بمختلف علوم ذلك العصر بعد أن قاموا بترجمتها من اللغة الأصلية إلى اللغة العربية،

فمنهم من ترجم عن فلاسفة اليونان مثل أرسطو وأفلاطون، و من أشهر المترجمين في ذلك العصر **حنين بن اسحاق** و **ثابت ابن قرة**. حيث عرفت اللغة العربية في العهد العباسي مصطلحات علمية جديدة و خاصة في مجال الرياضيات كمصطلح الدائرة والمثلث و في مجال الطب مثل الجراحة و الربو و التشريح.

و في عصرنا الحالي ازدادت ميادين النشاط الترجمي، فبفضل تطور الاتصالات الدولية و نشأة المنظمات الدولية العديدة، و بالإضافة إلى ظهور حركات عالمية و اتحادات دولية وإقليمية و الانفتاح على العالم، ازداد الشعور بأهمية و ضرورة الترجمة.

تطرقنا في بحثنا هذا إلى المجال الطبي و بشكل خاص ترجمة مصطلحات علم التشريح من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، و لم يكن اختيارنا هذا بصفة اعتباطية و إنما أردنا من وراء هذا الاختيار إبراز أهمية الترجمة المتخصصة في ظل التطور العلمي الذي يعيشه العالم، بالإضافة إلى التبادلات المعرفية بين الشعوب و الدول، فقد أصبح من الضروري جعل الترجمة المتخصصة ضمن التخصصات الجامعية و هذا بهدف تكوين مترجمين متخصصين في مختلف الميادين المعرفية.

إن عنوان بحثنا " إشكالية ترجمة المصطلح الطبي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، دراسة تحليلية نقدية لمصطلحات علم التشريح في القاموس الطبي العربي "، اذن الى ماذا تعود صعوبة ترجمة المصطلح الطبي و بشكل خاص مصطلحات علم التشريح ؟ هل تكمن في قلة الخبرة لدى المترجم ؟ أم الصعوبة تكمن في المصطلح ذاته أي من حيث صعوبة كيفية

وضعه في اللغة العربية ؟ و من أجل دراسة وتحليل موضوع بحثنا قمنا باختيار مجموعة من مصطلحات علم التشريح من **لغة الأهل** **زكي** **أي** **لغة** **ناي**.

يتكون بحثنا من فصلين، حيث تطرقنا في الفصل الأول الى ثلاث مباحث، ففي المبحث الأول نتحدث عن لغات التخصص التي أصبحت ضرورة ملحة من أجل ترجمة التخصصات المختلفة، و هذا بإدراجها ضمن التخصصات الجامعية، بالإضافة إلى الخصائص التي تميزها عن اللغة العامة، و تطرقنا كذلك في هذا المبحث إلى ماهية الترجمة العلمية و أساليب الترجمة، أما المبحث الثاني يتحدث عن علم المصطلح و تعريفه ونشأته و كذا إلى المصطلح من حيث تكوينه و الصعوبات التي تعترض وضعه وتوحيده في الوطن العربي مع تقديم نبذة عامة عن أشهر المجامع و المنظمات المتخصصة في هذا المجال دون أن نهمل أهمية علم المصطلح و ما يمكن أن يقدمه للترجمة. كما أضفنا في المبحث الثالث نبذة عامة عن المجال الطبي و عن علم التشريح بصفة خاصة من خلال تعريفه وتقديم أهم مراحل تطوره.

أما في الفصل الثاني من بحثنا تطرقنا الى بعض الترجمات لعدد من المصطلحات وبصفة مفصلة حيث سنتعرض إلى المصطلح الأجنبي الواحد مقابل مصطلح عربي واحد، ومصطلح أجنبي واحد مقابل مصطلحين عربيين، بالإضافة إلى المصطلح الأجنبي الذي تمت ترجمته بجملة شارحة.

في الخاتمة حاولنا أن نقدم النتائج التي توصلنا إليها بعد تحليل الإشكالية المطروحة في المقدمة، كما أضفنا قائمة المراجع التي ساعدتنا أثناء القيام ببحثنا بالإضافة إلى مجموعة من المصطلحات الخاصة بعلم التشريح التي قدمناها في مسرد فرنسي - عربي / عربي - فرنسي.

الفصل الأول:

لغات التخصص

علم المصطلح

المجال الطبي و علم التشريح

المبحث الأول: لغات التخصص

نتطرق في بداية هذا المبحث إلى لغات التخصص و إلى كل ما يتعلق بها، فسنعرض تعريف لكل من اللغة العامة و اللغة المتخصصة و ما يميزها عن الأولى، كما أننا سنتطرق إلى الترجمة العلمية بالإضافة إلى أساليب الترجمة.

1 اللغة العامة و لغات التخصص:

1 ± اللغة العامة:

" Langue et langage, systèmes structurés de signes oraux ou écrits qui permettent la communication entre les êtres humains. Plus précisément, le langage est la faculté que possède l'être humain de s'exprimer, ce qu'il fait au moyen d'une langue, système de communication propre à la communauté à laquelle il appartient¹"

" اللسان و اللغة هما نظامين منطوقين أو مكتوبين اللذان يسمحان بالاتصال بين الناس، و بصفة خاصة اللغة هي القدرة التي يمتاز بها الإنسان عن غيره فهي عبارة عن وسيلة للتعبير عن نفسه، كما أنها نظام اتصالي خاص بالمجموعة التي ينتمي إليها." (ترجمتنا)

فاللغة العامة هي وسيلة للاتصال فهي مشتركة، أي يشترك فيها جميع أعضاء المجتمع،

كما أنها تتصف بظاهرة الترادف **La synonymie** و الاشتراك الدلالي **La polysémie**

¹ Microsoft Encarta 2009.

*sous la forme des termes spécialisés, qui font croire que la rédaction technique n'est qu'une affaire de dictionnaires*¹

" يتضمن كل ميدان تخصص ما على الأقل لغة تخصص مختلفة عن اللغة العامة و عن لغات التخصص الأخرى. و يتمثل الجانب الأكثر بروزا لهذه الاختلافات في المصطلحات التي تظهر على أنها مجرد مصطلحات متخصصة توهم على أن عملية التحرير التقني ما هي إلا مجرد مهمة القواميس " (ترجمتنا)

بالإضافة إلى هذين التعريفين، لا يمكن لنا أن نهمل أن اللغة المتخصصة تستمد خصوصياتها من كل من السياق الذي تستخدم فيه و نوع الموضوع الذي تنقله.

2- خصائص اللغة المتخصصة:

2-1- خاصية الدقة : نقصد بخاصية الدقة التعبير عن المفاهيم بصفة مباشرة

وواضحة، و ذلك من أجل الابتعاد عن كل لبس و غموض في المعنى، حيث أن كل من الاشتراك اللفظي و الترادف ليسا من مميزات اللغة المتخصصة، على عكس الدلالة الأحادية التي تعتبر من أبرز مميزات اللغة المتخصصة.

2-2- خاصية الموضوعية : يقصد بهذه الخاصية أن الموضوع العلمي هو الجزء

الأكثر أهمية، أي أن غياب العلامات الذاتية أمر مفروغ منه.

¹ *GILE, Daniel. La traduction, la comprendre, l'apprendre, Linguistique Nouvelle, Presse universitaire de Paris, 2005, P169*

2-3- خاصية الإيجاز: تقوم هذه الخاصية أساسا على تقليص عدد المصطلحات

والألفاظ، فالمهمة الأولى و الأساسية للغة المتخصصة هي إيصال المحتوى.

2-4- خاصية البساطة: هدف اللغة المتخصصة أساسا هو إيصال المضمون العلمي

دون استعمال الأساليب المعقدة، حيث يمكن للجمل القصيرة أن تفي بالغرض.

2-5- خاصية الوضوح: نقصد بهذه الخاصية الابتعاد الكلي عن الألفاظ الغامضة

وتفضيل الألفاظ المتداولة و هذا بهدف تجنب كل ما يترتب عن اللبس في المعنى، و التخلي عن

كل استعمال للصور البلاغية مثل التشبيه و الكناية و الاستعارة، حيث كل محتوى مضمر يمكن

أن يؤدي إلى افتراض و تلميحات تزيد من غموض المعنى.

3- الترجمة العلمية:

لا يمكن نفي فضل الترجمة على التقدم العلمي فهي وسيلة فعّالة لإيصال المعرفة مهما

تعدّدت و اختلفت ألسنة الشعوب و ثقافتهم. " هفخ آقي جككيخ لوي له قند نيءة لملك قداة خاك ب

عوي لأك هلك خرك ه لكق عك كمي جئاي لسجظ لمرزابك و لك حركك حصدّ هي ملغى لأغني

لمنك قوم لئخ ألمد عي نك ووي م ه لك حرق من غي لك لجككي لاش لاجي ة لير طري نذ ازا لك

ي جخي هليذ لم لشر كح ة عك لي ب خصع بك كخ فب غي لزام لك لك ككي لك لي كل ي مع فغاشك لع لرك مع ناي

غي لك لئصي هلك آمي ساءة لئذ لئلك د هي بلك ككي بلك في لبل كتي غء ا عمادة شهد فض فبق ب

همطفي بئ شس لارجي بتمعك لي صئغى ءجئى ءمزوف لئ ليمئء لم ففئج ءئج ءغى ءك كل طبع نأى
ع لأزلاى¹

إذا قارنا الترجمة الأدبية و القانونية مع الترجمة العلمية فهناك فرق شاسع، حيث وجدت
الأولى منذ القدم بينما تعتبر الثانية حديثة النشأة، و يعتبر العرب من أبرز من قاموا بالترجمة
العلمية و الطبية بشكل خاص، ففي القرن التاسع عرف العرب ازدهارا كبيرا فيما يتعلق بالترجمة
العلمية خاصة في عصر الخليفة المأمون لما فتح لي ءك ح قلب الذي ضمّ ثلة من مترجمي ذاك
العصر الذين مارسوا الترجمة العلمية بعد ترجمة الكتب من اللغات اليونانية والسريانية و الرومانية
إلى اللغة العربية.

و حاليا، اكتسبت الترجمة العلمية مكانة رائدة و هذا راجع إلى التطور العلمي الهائل الذي
عرفته العديد من المجالات و لدى مختلف الشعوب مما أدى إلى تراكم المفاهيم والمصطلحات
العلمية التي وضعت لكل مفهوم، حيث تعتبر المصطلحات أهم ما يعرقل السير الحسن للترجمة
العلمية لأن اللغات تختلف في قدرتها على إيجاد المصطلح لكل مفهوم مستجد، كما لاحظنا أن
مترجم النصوص العلمية يمكن أن يجد نفسه في عديد الحالات أمام عدد معتبر من المصطلحات
الدالة على مفهوم واحد و هذه معضلة تعاني منها العديد من اللغات وبصفة خاصة اللغة العربية
التي تعاني بدورها من مشكلة توحيد المصطلحات.

¹ لوح لئك لمجى ءك شئغى ءك ءمع في اء ءمزوق نغى ءك ءك مع نأى، الطبعة الأولى، مركز دراسات الوحدة
العربية، لبنان، 1980، ص 37

4 أساليب الترجمة:

تقسم الدراسات النظرية المعاصرة أساليب الترجمة إلى قسمين، فهناك أساليب مباشرة التي تندرج ضمن الترجمة الحرفية و التي تتميز بالوفاء الكلي للنص الأصلي، و هناك أساليب غير المباشرة التي تندرج ضمن الترجمة الحرة حيث تكون نسبة من الحرية في التعامل مع النص.

يعتبر كل من فيني و داربلني **VINAY, Jean-Paul et DARBELNET Jean**

ممثلي الأسلوبية المقارنة، أول من حاول تصنيف أساليب الترجمة، بالإضافة إلى مالبلان

.MALBLANC

و يعتبر جورج موانان **GEORGES mounin** كل من فيني و داربلني و هذا استنادا

إلى ما حققته و ما وصلت إليه اللسانيات الحالية فيما يتعلق بالترجمة أنهما أول من وضعا منهجية أصلية و حقيقية للترجمة. فإلى يومنا هذا لا زال منظرو الترجمة و المترجمون يتخذون هذه الأساليب على أساس تقنيات و قوانين يعتمدون عليها أثناء النشاط الترجمي.

"Au moment de traduire, le traducteur rapproche deux systèmes

linguistiques, dont l'un est exprimé et figé, l'autre est encore potentiel et adaptable. Le traducteur a devant ses yeux un point de départ et élabore dans son esprit un point d'arrivée ; nous avons dit qu'il va probablement explorer son texte : évaluer le contenu descriptif, affectif, intellectuel des UT qu'il a découpées ; reconstituer la situation qui informe le message,

*peser et évaluer les effets stylistiques. Il ne lui reste qu'à contrôler son
texte pour s'assurer qu'aucun des éléments LD n'a été oublié, et le
processus est terminé "1*

" أثناء الترجمة يقوم المترجم بالتقريب بين نظامين لسانيين، فأحدهما معبر عنه وجامد
و الآخر قابل للتكيف، و يضع المترجم في حسابه نقطة انطلاق و عليه أن يجد نقطة وصول،
وقد قلنا أنه سيستغل نصه و هذا بتقييم المحتوى الوصفي، و الشعوري، و الفكري لوحدات الترجمة
التي جزأها، و يعيد تشكيل الوضعية التي تعلمنا عن المضمون و يقيم التأثيرات الأسلوبية، و يقوم
بمراجعة النص المتحصل عليه للتأكد من عدم نسيان أي عنصر من عناصر لغة الوصول و هكذا
تنتهي العملية" (ترجمتا)

4-1- الأساليب المباشرة

4-1-1- الاقتراض Emprunt:

يعد الاقتراض من أبسط أساليب الترجمة، فالمترجم يلجأ إليه في حالة ما إذا لم يجد
مقابلا لمفهوم ما في اللغة الهدف، بالإضافة إلى أن استعمال هذا النوع من الأساليب يعكس افتقار
أهل اللغة في اللغة الهدف، إلا أنه يبقى عامل يزيد من حيوية و غنى اللغة، و قد يكون اقتراضا
معجميا، أو نحويا أو دلاليا.

¹ Vinay, Jean-Paul, Darbelnet, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*,
méthode de traduction, nouvelle édition revue et corrigée, Paris, Didier, 1977, P46

4-1-1-1-1- الاقتراض المعجمي¹ **Emprunt lexical** : و هو استعمال مصطلح

أجنبي في اللغة المنقول إليها.

4-1-1-2- الاقتراض النحوي أو التركيبي **Emprunt syntaxique** : و هو

اقتراض صيغة نحوية من لغة أجنبية و استعمالها في اللغة المنقول إليها.

4-1-1-3- الاقتراض الدلالي أو المعنوي **Emprunt sémantique** : وهو

إعطاء معنى جديد لكلمة موجودة من قبل في اللغة المترجم إليها و التي تحمل معنى آخر.

و حسب جورج مونان فان الاقتراض لا يترجم، لكنه أمر حتمي و هذا بسبب مختلف

العوائق التي تصادف الترجمة و سببها ليس مجرد الانتقال من لغة إلى أخرى، بل الانتقال من

ثقافة إلى ثقافة أخرى و من حضارة إلى حضارة أخرى، حيث هذه الأخيرة تتميز بطواهر لسانية

تختلف عن مثيلاتها من الحضارات. ففي هذا النوع من الحالات، يمكن أن نلجأ إلى الاقتراض

المشروح **emprunt glosé** الذي أصبح متاحا و لم يعد يلفت الانتباه بالإضافة إلى استعمال

الملاحظة في أسفل الصفحة **notes de bas de page**.

و إذا تحدثنا عن اللغة العربية بشكل خاص، فهي من بين اللغات التي تستقبل عدد هائل

من الكلمات الأجنبية، و يمثل أسلوب الاقتراض فيها أمرا مفروغا منه و هذا راجع لعدم مواكبة

الوطن العربي للتطورات السريعة التي تعرفها مختلف المجالات المعرفية، كما أنها عرفت هذا النوع

من الترجمة منذ القديم.

لك ليدي؟ حرك - لغتي ~ نهج لب لشركح. كلز قوقك خوي ب لمطلف نزي بك وطبع نلي ب، مذكرة ماجستير، جامعة

4-1-3- الترجمة الحرفية Traduction littérale:

الترجمة الحرفية هي الانتقال من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف و ذلك للحصول على نص صحيح من الجانب التراكمي و الدلالي و هذا عن طريق التقيد بالقواعد اللسانية للغة المنقول إليها.

و يعد هذا الأسلوب المباشر من أبسط أساليب الترجمة، حيث يقوم المترجم باستبدال كلمة بكلمة في اللغة الهدف دون المساس بقواعدها، و إذا كانت كل من اللغة الأصلية المنقول إليها تنتمي إلى نفس الحضارة و إلى نفس الثقافة فهذا سيسهل من عملية الترجمة.

"هـ سـكـطـكـة نـج لـبـك حـنـي بـ لـم حـيـتـك لـنـح حـلـغـفـيـح هـو نـج عـو هـ قـد لـا غـي حـ عـة نـ
غـه حـك غـفـيـح حـي م تـمـح طـكـة نـج لـب آ ز ك هـ آ خ هـ و نـج عـي لـأ مـمـد مـز طـر يـظ عـن طـكـة نـج لـب لـم طـكـع بـ
طـك لـز عـمـخ بـك و طـكـع بـك لـه م غـم شـك ك و طـكـع شـي لـأ شـكـى حـم م تـمـحـيـذ هـ قـد ك لـأ مـنـي قـفـى ا بـة نـ
لـأ صـر هـ؟ مـقـي ج ب ق ك ب".¹

و ثمة الترجمة كلمة بكلمة التي لا تراعي أي قاعدة من قواعد اللغة المنقول إليها، عكس الترجمة الحرفية التي تحترم قواعد اللغة المنقول إليها، و هذا لا يعني بالضرورة أنها تؤدي المعنى المرغوب، حيث نجد ترجمة حرفية مؤدية و غير مؤدية.

¹ لـيـهـصّ المرجع السابق، ص 78

4-2- الأساليب غير المباشرة:

4-2-1- الإبدال Transposition :

"مدقذ آدمي الإخوك في طاعة نبح لبي يميل عم الإخوك في طاعة ذلكم حبي بدي م جر؟ لم ضد ا
طعم شئ لا شكى ه جر مئ حذ لم ضد ا طعم شئك لة ذبل خهم أم يوقف هو لك الإخوك أي خلاك في
لعو لك نراك ب."¹

4-2-2- التحوير Modulation:

يرتكز هذا الأسلوب أساسا على مراعاة خصوصيات اللغة المترجم إليها حيث يتمثل في
اختلاف يطرأ داخل النص وهذا راجع إلى تغيير في وجهة النظر أو اتجاه تسليط الضوء، ويلجأ
المترجم إلى هذا الأسلوب من أجل جعل النص مطابقا للغة المنقول إليها من حيث حضارتها
وتراكيبها و ثقافتها. فالتحوير يمكن أن يكون تحوير معجمي أو تحوير تركيبى.

4-2-2-1- التحوير المعجمي Modulation lexicale :

يمكن أن نجد أنواع من التحوير المعجمي و منها:

- الوسيلة و النتيجة

- التغير في وجه النظر

- الشكل، المظهر و الاستعمال

¹ في هصّ المرجع السابق، ص 153

- العلة و التأثير

- التحوير الجغرافي

:Modulation syntaxique التحوير التركيبي 2-2-2-4

وأنواعه:

- التحوير الشارح

- الجزء مقابل الكل

- قلب التعابير

- العكس المنفي

- المبني للمعلوم و المبني للمجهول

: Equivalence التكافؤ 3-2-4

التكافؤ هو أن يتفق نصان في تقديم الوضعية نفسها التي تعبر عن واقع واحد، و ذلك

عن طريق استعمال وسائل أسلوبية و تراكييبية للغة أصلية مغايرة تماما للغة الهدف.

كما أن نايدا **NIDA** قام بتصنيف التكافؤ إلى نوعين:

4-2-3-1 - المكافئ الشكلي Equivalent formel :

يعطي هذا النوع من الأساليب أهمية كبيرة للنص الأصلي حيث يسعى إلى تحليل شكل النص الأصلي و محتواه و هذا بهدف إعادة تشكيل أكبر عدد من العناصر الشكلية لهذا النص في اللغة المنقول إليها مع مراعاة معانيها الأصلية.

4-2-3-2 - المكافئ الدينامي Equivalent dynamique :

تعتبر الترجمة القائمة على التكافؤ الدينامي أنها الترجمة الأقرب من حيث المعنى إلى اللغة الأصلية.

4-2-4 - التكيف Adaptation :

التكيف هو آخر نوع من الأساليب غير المباشرة و الترجمة القائمة على هذا الأسلوب تعتبر من أجود و أصح الترجمات و في هذا الصدد يقول كل من فيني و دارليني:

" Avec ce procédé, nous arrivons à la limite extrême de la traduction ; il s'applique à des cas ou la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créée par rapport à une autre situation ; que l'on juge équivalente. C'est donc ici un cas de l'équivalence, une équivalence de situation¹"

¹ Vinay, Darbelnet, ibid, P52

" عن طريق هذا الأسلوب نصل إلى الحد الأقصى للترجمة، فهو ينطبق على الحالات التي تكون فيها الوضعية المشار إليها في النص غير موجودة في اللغة المنقول إليها، و ينبغي إيجادها انطلاقاً من وضعية أخرى تكون مكافئة لها، إذن في هذه الحالة هي حالة تكافؤ أي تكافؤ في الوضعية. " (ترجمتنا)

و لا يمكن أن نحصر التكيف على مستوى البنيات و التراكيب اللغوية فقط، بل يتعدى إلى مستوى الأفكار و التعبير المادي عنها، و ذلك عبر صياغتها في نصوص.

قمنا في بداية المبحث الأول من بحثنا بعرض كل ما يتعلق باللغة المتخصصة، حيث تطرقنا إلى تعريفها و ما يميزها عن اللغة العامة بالإضافة إلى ما يمكن لها من تقديمه للترجمة المتخصصة، كما أضفنا الأساليب التي يمكن أن يعتمد عليها المترجم أثناء النشاط الترجمي.

المبحث الثاني: علم المصطلح

ك لمة ن ع لى مقبل ع و ن ع ل خ ل خ ن ه م ت ن ن ل ذ ج ب ن ك ت و ي ز ق ص ي ك و ت ه ج ن ك ل ش ر ك ح ة
ه ن ع ن ك ع ك ن ع ل ن ع ن ك ل ش ر ك ح ى .¹

كما يرى الدكتور محمود فهمي حجازي أن " ع ل ن ك ل ش ر ك ج ل م آ خ ت ع ن ظ ع ل ن ك ع ب
ن ك ع ل ق ي ؤ و ي ت م ن ك ل آ ز ن ع ل ن ك ل ب ك ه ص ط ك ل ش ر ك ح ة ه ت ه ج ن م ه ل م و ه ن آ م ه ص ط
ن ك ل ش ر ك ح ة ن ك ل ع ن ع ل ن ع ل ن ك ل ع ن ن ك ل م ت ن ب ي ن ع ل ع و آ ز ن ن ك ل ح ت ن ك ل ن ع ن ع ل ن ك ل ش ر ك ج
ع و ن ع ."²

وبضيف ن ك ع ن ق ت ه ن ح ج ن رى ف ي ه ذا الص د د : " ه ل ق خ ش م . ع ه ر ن ة ن WUSTER ع ل
ن ك ل ش ر ك ج ك و ع ل ن ك ل ش ر ك ج ك ع ل ه ع ل ن ك ل ش ر ك ج ك خ ش ه ي ت م ن ل م ل ن ك ي :
ي ن ذ ز ع ل ن ك ل ش ر ك ج ك ع ل ن ك ي :

ص ل ي ع ن ك ل ق ل ن و ل ه خ ش ن ش م ه ع ل ا ف ة ن ه م ط ل ن ه ص ن ق ب ه ف ن
ن ك ع ن ن . ه ل ن س ن ج) .

ص ل ي ع ن ك ل ش ر ك ح ة ه ل ق م ن ن ه ع ل ا ف ة ن ك ل ل ق م ب .

س ل ا ن ع ش ن ة ه ل ن ع ل ل ة ه ل ن ذ ل ه ر ه ل ن ع خ ش ن ن ك ع ل .

¹ ج ن ج ح ز مى ز ل ع ن ن ك ل ش ر ك ج ن ك ع ل ن ب ل ن ك ل ن و ل ه ل ن ك خ ن ت ' م ج ل ة الل س ان الع ر بى ، الر ي ا ط ، م ك ت ب ن ت س ي ق
الت ع ر ي ب ، الع د د 49 ، 2000 ، ص 2

² ل ح ل ه خ ع ل لى ح ج ن رى ل آ ز ن ن ك ع ل ن ك ل ش ر ك ج ، د ار غ ر ي ب ل ل ط ب ا ع ا و الن ش ر و الت و ز ي ع ، ص 19

و من جهة أخرى، فإن المتخصص في علم المصطلح ليس في استطاعته وضع المصطلحات العلمية و توحيدها بصفة فردية، لكن عليه اللجوء إلى اللسانيين و العمل مع المتخصصين في كل مجال و هذا ضمنا لدقة المصطلحات من الناحية العلمية و تسهيل تداولها.

3- نشأة علم المصطلح الحديث:

ظهرت تسمية " علم المصطلح " في بداية القرن العشرين، و سبب ظهوره راجع إلى التطور المذهل في شتى المجالات المعرفية الذي أدى إلى مشكلة التواصل بين المختصين، حيث راحت تظهر يوما بعد يوم مئات المصطلحات الجديدة التي لم يهتم بها في بادئ الأمر سوى المختصون في العلوم، و بعد ذلك أثارت اهتمام اللغويين و المترجمين، فبرز هذا العلم الذي يبحث في توحيد الدلالة لكل مفهوم علمي.

و في هذا الصدد، قام " شلومان " Alfred SCHLOMANN بين عامي 1906 و 1928 بإعداد معجم للمصطلحات التقنية بستة لغات و اشترك في تصنيفه مجموعة من الخبراء الدوليين، كما أنه لم يتم ترتيبه ترتيبا ألفبائيا.

أما بعد الحرب العالمية، فقد ظهرت لجنة متخصصة في وضع مبادئ المصطلحات وتنسيقها و هي اللجنة التقنية 37، و التي تعتبر فرع من المنظمة العالمية للتوحيد المعيارى ISO.

وفي عام 1971 ، تم في فيينا تأسيس مركز المعلومات الدولي للمصطلحات infoterm الذي يهدف إلى تشجيع البحوث العلمية النظرية و وضع المصطلحات و توثيقها، وتنسيق التعاون الدولي في مجال المصطلحات و تبادلها.

بعد ذلك ظهرت عدة منظمات و مجالس و لجان و هذا بسبب التطور الذي عرفه مجال

البحث في المصطلحات العلمية، ونذكر منها:

- لجنة المصطلحية العلمية و التقنية comité de terminologie scientifique et technique التي أنشئت في سنة 1933 في الاتحاد السوفيتي.

- الفيدرالية الدولية للجمعيات الوطنية للتقييس (ISA) International federation of

national standarizing associations التي أسست سنة 1936 بمساهمة كل من فرنسا

و بريطانيا و ألمانيا.

- المنظمة الدولية للتقييس (ISO) International organization for

standarization و التي أنشئت سنة 1947 .

- اللجنة الالكتروتقنية الدولية (CEI) Commission électronique internationale

و فيما يتعلق بالمدارس الفكرية التي تبحث و تدرس في علم المصطلح فهي عديدة،

و نذكر أبرزها فيما يلي:

WUSTER

- مدرسة فيينا: و من أبرز روادها النمساوي أوغين فوستر

Eugen

. **DROZD**

- المدرسة التشيكوسلوفاكية: و من أبرز روادها دروزد

.LOTTE

- المدرسة الروسية: و من أبرز روادها لوط

وفي وقت لاحق ظهرت مدارس حديثة مثل:

BOULANGER و روندو

- المدرسة الكندية و من أعلامها بولنجي

.RONDEAU

- المدرسة الفرنسية على أيدي جيلبرت GUILBERT و دوبوا DUBOIS.

كما تختلف مناهج علم المصطلح من منهج إلى آخر، فهناك المنهج الموضوعي والمنهج اللساني و المنهج النصي و المنهج التاريخي و المنهج الفلسفي، و جميعها يختلف من حيث الخطوات التصنيفية للمصطلح، هذا من جهة، و من حيث الأهداف من جهة أخرى. و في السنوات الأخيرة ازداد الاهتمام بعلم المصطلح بسبب تزايد الأبحاث فيه مما دفع الجامعات إلى برمجته ضمن برنامج الطلبة المختصين في اللسانيات و في أقسام أخرى. و من أوائل الجامعات العربية التي اهتمت بعلم المصطلح جامعة " سيدي محمد بن عبد الله " بفاس.

4- تعريف المعجم:

كلمة "معجم" تعني اللبس و الغموض و الخفاء و هي عكس الوضوح، و تعني كذلك العجز عن الإفصاح و الإبانة، أما كلمة " قاموس " فتعني في اللغة العربية البحر أو البحر العظيم، و صدور " قاموس المحيط " للفيروز آبادي أدى إلى استعمال كلمة " قاموس " حتى أصبح مرادفا لكلمة " معجم ".

"Recueil de mots rangés par ordre alphabétique et suivis de leur définition ou de leur traduction dans une autre langue"¹

" هو مجموعة من الكلمات المرتبة ترتيباً ألفبائياً حيث نجد تعريفها و ترجمتها في لغة أخرى"
(ترجمتنا)

و ثمة المعجم المختص الذي يحمل بين طياته مجموعة معتبرة من المصطلحات الخاصة بمجال معين التي تكون بدورها مصحوبة بتعريفات دقيقة موجزة، فيكون مرتباً ترتيباً معيناً بالإضافة إلى احتوائه على مجموعة من الصور و الجداول.

5 - تكوين المصطلحات في اللغة العربية:

لقد عرف العرب مجال وضع المصطلحات منذ القدم، حيث نقلوا المعارف من اليونانية والعبرية والسريانية و من أهم علماء و مترجمي مختلف العلوم نذكر أبا بكر الرازي، ابن سينا، ابن البيطار وغيرهم، فالفضل يعود لهم في إثراء اللغة العربية بالمصطلحات العلمية المتعددة مما أدى إلى تطورها شيئاً فشيئاً مستخدمين أساليب مثل الاشتقاق و المجاز و النحت والتعريب التي لا تزال تستعمل إلى يومنا هذا، و نعرض فيما يلي أهمها:

5-1- الاشتقاق:

"هناك في شمع اذنة هي مغطى عنانى جريح لم لثغ عنظي بد عنفة منك لعج لثة هلمرم"

¹ *Petit Larousse en couleurs*, Edition Larousse.Paris, P 333

عناى عن نطقهم حب آه آتامة نطقهم شمس. ه تى هل ع كى بى لإسوقف ع و طقوى ز ه الكوى شاج
 لك لساقك جوى جوى ع و ه رم لى لاهى مطع نى بطق نى لب فى ه م ع و مطك لشرك حة
 لك لغمطك له نه دب هى شاج فى اهلا عخ ألمد مطك ج لئع بطك كنى به لعة نغذ ان عخ ع ك ل مطك كنى ب" ¹
 و يعرفه الخورى شحادة أنه: "آ م تمرط كلاب لم كلاب آخ نو ع و آ مى ه م تمز ا لىمه لئ
 فى لك كط ه لك لعمو" ² و يقول إذا كان بين الكلمة الأصلية و المشتقة تناسب فى اللفظ والمعنى
 دون ترتيب فى الأحرف، فهو الاشتقاق الكبير، مثل: جذب، جذب. و إذا انتزع لفظ من لفظ مع
 تناسب فى المعنى و المخرج و اختلاف فى بعض الأحرف، كان الاشتقاق الأكبر، مثل: عنوان
 و علوان.

5 2 المجاز:

"لك لجرافى طى ز تمع ك فى نى ذ لئ ه صلك ن لظ فوى ب لئع ب لم و نطقك لعموى لئ شكى.
 ه لم هوى ك لئ ا ه صع ه فى هوى لك شذ لشرك حة لجر ب قوين مى فى لئ لك ه لئ لك
 لئ ب". ³

فالمجاز عبارة عن وضع كلمة انطلاقاً من المعنى الأصلي الذي تحمله للوصول إلى
 معنى جديد، و نلجأ إلى هذا الأسلوب فى حالة عدم وجود لفظ يترجم الكلمة الأعجمية أو أن نشق
 لها كلمة بنفس المعنى.

¹ حج جوى، المرجع السابق، ص 35

² سح نطق ندى نغز لئ فى طكة نى لى لى لك لشرك ه طك نى فى ا، دمشق، دار طلاس، 1992، ص 41

³ سح نطق ندى، المرجع السابق، ص 42

هل مصطلح زواج في لغتي هذا يشرك في ذلك مع لغة أخرى؟ وفي حيزها هل هناك أي شيء آخر يفتقر إلى صفة؟
عربي، فصد؟ قد لا!

تعود الفوضى التي يعيشها المصطلح العربي العلمي أساسا إلى الآليات المتصلة بجمع المصطلحات و تحليلها و تنسيقها، و من بينها تعدد واضعي المصطلحات، حيث لا توجد هيئة لغوية واحدة متخصصة في وضع المصطلحات، بالإضافة إلى الترادف و الاشتراك اللفظي الذي يعتبر مشكلة أمام الترجمة، كما أن مسألة تعدد مصادر المصطلحات تمثل مشكلا عويصا في توحيد المصطلحات في الوطن العربي، إذ تستعمل اللغة الفرنسية كلغة ثانية في المغرب العربي، بينما اللغة الانجليزية هي اللغة الثانية في المشرق العربي، وكلاهما تعتبران مصدرا للمصطلحات العربية، و لا يمكن أن ننسى مشكلة الازدواجية الذي تعاني منها اللغة العربية حيث بالإضافة إلى اللغة الرسمية هناك عدة لهجات في جميع أقطار الوطن العربي التي تعتبر بدورها مصدرا من مصادر المصطلحات العربية.

7 - أهمية علم المصطلح و دوره في الترجمة:

إن علم المصطلح هو مجال تتعدد فيه المعارف و المجالات للتعبير عن مختلف المفاهيم مما أدى إلى اهتمام عديد المدارس بدراسته منذ ظهوره. و لا يمر يوم إلا و تظهر مصطلحات جديدة تمس شتى المجالات.

¹ في هيكل المرجع السابق، ص 36

و من أهم المراجع نذكر ما يلي:

- مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

- المجمع العلمي العربي السوري للغة العربية.

- المجمع العلمي العراقي.

- مجمع اللغة العربية الأردني.

أما مكتب تنسيق التعريب بالرباط فهو مؤسسة أنشأتها جامعة الدول العربية سنة 1961

و هذا رغبة في خلق هيئة عربية متخصصة تعنى بتنسيق جهود الدول العربية في مجال تعريب المصطلحات الحديثة.

و بعد عرض مختلف هذه العناوين نلاحظ أنه لا يمكن لنا التحدث عن الترجمة

المتخصصة دون أن نتطرق إلى كل ما يتعلق بالمصطلح و علم المصطلح، فهذا الأخير يكتسي

أهمية كبيرة في الترجمة المتخصصة حتى و إن صادفته مجموعة من العوائق من حيث وضعه

وتوحيده.

المبحث الثالث: مجال الطب و علم التشريح

و بهدف تيسير العمل و البحث في موضوع بحثنا، قمنا باختيار مجال محدد ومتخصص أي المجال الطبي و بالتحديد دراسة المصطلحات المتخصصة في علم التشريح، ولكن قبل الشروع في هذه العملية وجب علينا و لو بشكل مبسط إعطاء معلومات وافية و كافية تساعدنا على استيعاب أكبر قدر ممكن من المفاهيم و المصطلحات الخاصة بهذا المجال، حيث سنعرض فيما يلي تعريف شامل للمجال الطبي و كذا لعلم التشريح، بالإضافة إلى تقديم أهم التطورات التي عرفها.

1 تعريف المجال الطبي:

*" Science des maladies et de leur traitement. Dans un sens plus restrictif, science qui s'occupe des maladies dont le traitement ne nécessite pas de geste chirurgical. "*¹

" هو علم الأمراض و علاجها، و بمعنى أكثر دقة هو العلم الذي يهتم بالأمراض التي تعالج بالأدوية فقط و لا تستدعي تدخل الجراحة." (ترجمتنا)

عرف الإنسان مهنة الطب في المجتمعات البدائية و العصور القديمة، حيث عرف تطورات و تغيرات عديدة، و لكن بداياته كانت عبارة عن سحر و شعوذة، و لكن مع التطور الذي عرفه نمط عيش الإنسان و مختلف الحضارات التي مرت به أدى إلى تطور هذا المجال بشكل ملفت كما أن جميع الحضارات اهتمت به مهما اختلفت ديانتها و تقاليدها و ذلك عبر ترسيخ كل الوسائل و الإمكانيات من أجل تحفيز الباحثين على مواصلة البحث و تحسين الخدمة الصحية.

¹ *Dictionnaire Médical, Elsevier Masson, 6ème Edition, 2009, P 578*

ففي بلاد الرافدين و عند الفراعنة عرف المجال الطبي ظاهرة تحنيط الأموات التي برعوا فيها، كما شهد تطورا كبيرا في الهند و الصين بسبب ظاهرة الوخز بالإبر الصينية التي مازالت تستعمل إلى غاية عصرنا الحالي، و في زمن الإغريق و اليونان ظهر أبقرط أحد أشهر الأطباء في تاريخ الإنسانية بالإضافة إلى جالينوس، و خلال الحضارة الإسلامية عرف المجال الطبي تطورا مذهلا و هذا من خلال أعمال ابن سينا و ابن النفيس و الزهراوي و الرازي، ومع ظهور الثورة الصناعية شهد العالم نهضة و تطورا في أغلب المجالات، فيما في ذلك المجال الطبي حيث تطورت الجراحة و ذلك باستبدال طرق العلاج بطرق أكثر نجاعة و فعالية.

ويعتبر الطب من أبرز المجالات التي لا تتوقف عن التطور و مواصلة البحث من أجل محاولة إيجاد أنجع الطرق بهدف التشخيص الدقيق لتحديد العلة و وصف الدواء، هذا ما أدى إلى ظهور العديد من التخصصات، فكل اختصاصه يبحث و يبرع فيه، نذكر منها: طب الأطفال، طب الصدر، التخدير، جراحة التجميل، علم الأشعة، علم التشريح و غيرها.

2 تعريف علم التشريح:

" Science qui étudie la structure des êtres vivants et les rapports de leurs divers organes¹. "

"هو العلم الذي يقوم بدراسة بنية الكائنات الحية و حالات مختلف أعضائها " (ترجمتنا)

¹ Microsoft Encarta 2009.

" Examen d'un cadavre et dissection de ses différents organes

afin d'établir les causes de la mort.¹ "

" هو فحص جثة و تسليخ مختلف أعضائها و هذا بهدف تحديد الأسباب التي أدت إلى الموت " (ترجمتنا)

من خلال هذين التعريفين نفهم أن علم التشريح هو دراسة و تحليل جثة الكائن و هذا بهدف تيسير الفحص الطبي له، فهو اختصاص يتميز بالدقة العالية لأنه يرتكز أساسا على التحليل الدقيق لجميع أجزاء الجسم، فهو يدرس الأنسجة المكونة له بالإضافة إلى الأعضاء، كما أنه يقوم بدراسة جميع التطورات و التحولات التي يمكن أن تطرأ على جسم الكائن.

و زيادة على ذلك و بهدف التشخيص الدقيق، تم تقسيم علم التشريح إلى قسمين: فالأول هو التشريح المقارن و الذي يقوم أساسا على مقارنة جسم الكائن الحيواني مع جسم الكائن البشري بسبب التشابه في بنية الأنسجة لكلا الكائنين، و النوع الثاني هو التشريح الإنساني الذي يدرس بشكل مفصل بنية الأنسجة و الأعضاء لجميع أجزاء جسم الإنسان، بالإضافة إلى تحليل الظواهر التي تطرأ عليه كالتغيرات و التحولات.

و من أجل تيسير عملية التشريح قام علماء علم التشريح بتقسيم جسم الإنسان إلى أقسام

عديدة و هي:

¹Dictionnaire Médical, Ibid., P 98

- الرأس: ينقسم بدوره إلى:

❖ العظام : تتكون من جمجمة و فك وأسنان.

❖ الأعضاء: تتكون من أذن، عين، أنف، مخ، لسان.

❖ الأجزاء الخارجية: تتكون من فم، فروة الرأس، وجه، شعر، شفة.

❖ الغدد: و هي الغدة اللعابية.

- العنق: يتكون من الفقرات العنقية و من عضلات و أوردة و شرايين و أعصاب ويحتوى

أيضا على المري و القصبة الهوائية و الحنجرة و البلعوم .

- الصدر: يتكون من العظام و هي عظم الترقوة، الأضلاع، عظم قص ، و يتكون كذلك

من القلب، الرئة و يفصله عن الجذع حجاب حاجز.

- الطرف العلوي: يتكون من ذراع و ساعد و يد و يحتوي على عضلات و أوردة و شرايين

و أعصاب بالإضافة إلى عظم عضد ، عظم الزند، الكعبرة.

- الطرف السفلي: يتكون من الفخذ و الساق و القدم و عضلات و أوردة و شرايين

و أعصاب، بالإضافة إلى عظم فخذ، رضفة.

- الجذع : يتكون من الأعضاء التالية : كبد، قولون أو أمعاء غليظة، أمعاء دقيقة،

طحال، معدة، زائدة دودية، بنكرياس و غيرها.

- **الحوض:** و يتكون من الأعضاء التالية: شرح، كلية، مستقيم، و الأعضاء تناسلية أي المبيض، القضيب، المشيمة، الرحم.

3- تطور علم التشريح:

يمكن أن نقوم بتقسيم أهم المراحل التي عرفها علم التشريح إلى أربع محطات.

3-1- علم التشريح عند الفراعنة: لقد برع الفراعنة في هذا المجال حيث اشتهروا بظاهرة

التحنيط التي أثارت حيرة العلماء و الأطباء إلى يومنا هذا بالإضافة إلى أنهم برعوا في تحديد وظيفة القلب.

3-2 - علم التشريح عند الإغريق و اليونان : يعتبر الإغريقيون المصدر الرئيسي الذي

بني عليه مجال الطب عامة و علم التشريح بصفة خاصة، و من أشهر علماء هذه الحقبة أبقراط الذي اشتهر بانجازاته في هذا المجال حيث اكتشف ما يعرف بالصمام الثلاثي للقلب.

3-3 - علم التشريح عند العرب: يعتبر العالم الإسلامي من أشهر و أبرز من اهتم بعلم

التشريح حيث عرف ظهور ثلة من الأطباء و العلماء، هذا بعد ترجمة علوم اليونان و الإغريق التي اعتبرت القاعدة التي انطلقت منها البحوث العربية، فلم يكتفوا بترجمة الأعمال اليونانية والإغريقية فقط بل قاموا بتطويرها و إضافة بحوث حديثة مما أدى إلى بروزهم في هذا المجال، ومن أشهر علماء و أطباء هذا العصر ابن سينا و ابن النفيس.

3-4 - علم التشريح في العصر الحديث: شهد علم التشريح في العصر الحديث تطورا

مذهلا حيث تم تقسيمه إلى عدة تخصصات و فروع جديدة، كما أن التطور الذي شهده العالم في

شئى المجالات أئر كذلك فى ءطور علم ءشرفء؁ فبضل الوسائل الءءءة أصفء هءا العلم أكرء
ءقة.

بعء هءا العرض البسفء ءاولنا الإلمام بموضوع بءءنا ءول علم ءشرفء؁ فبعء ءقءم
ءعرفف و شرح شاملفن بالفضافة إلى ءقءم نبءة ءارفءة عامة ءول ءطور هءا العلم؁ اءضء لنا
عدة ءوانب ءى ءانء فى بءافة الأمر ءامضة.

الفصل الثاني:

الدراسة التطبيقية

عند تصفحنا مسرد مصطلحات علم التشريح لاحظنا أنه يتضمن مصطلحات في غاية الدقة، مما أدى إلى ضرورة إيجاد مقابلات تؤدي المعنى بشكل كامل و واضح و لهذا توجب على المصطلحيين إضافة شروحات و صور تساعد على الفهم، بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون المصطلح المتخصص أحادي الدلالة و بعيد كل البعد عن الإيحاء.

كما لاحظنا انتشار ظاهرة استعمال أكثر من مصطلح واحد للتعبير عن مصطلح ومفهوم واحد في اللغة المنقول إليها، زيادة إلى ذلك ظاهرة تعدد المعاني في اللغة الأصلية و اللغة المنقول إليها التي تشكل في غالب الأحيان عائقا أمام المترجم مما يؤدي به إلى ارتكاب الأخطاء، و في هذا الصدد يقول الديدواوي: "لا في آ أمك تعني . ه فلتعج بك فلعلك لشركحي وديح شذ هونين هي خنج لك لدهيق ناك و لك لخرق و ترح بكه شهذ. هلقخ قديم لم آانرك لائح إلهتي أفته بدك جربك شويغ بغي منجب و فوذ له جي ب له خك مصطك لشركجك لي لكع ناي لالخ ك حف فك لشركج ليعني . له جرخيفي لم خ الكة ن . في ذ آ أمك تعني عي ج آ أمي قد هي زة لخي في و دي خك . غي خفة ن ائخ لاي لك لع ذ ك نطكي فخي قد م فئق عخي بد آ زة نئ ائحت آهضك آ آه لة ذ لدهي زة ح ز م لك نجظ لازة ائم بك تعني . ك و آقتن لك ب هلي صد له قابلك ه نطك لي هي خصلك مطذ في نغي صد؟ لئي زة ج ق لئي زة خ و نغفك تعني . لكه زة ك لي أوصي ب

و لا لكب" ¹

¹ في شرحه ل. " و سلكي ب مصطك لشركجك لخر شش ه تمجي بن ه تمجي كنه قبي لده هزلة ن"، ص 7

و الحالات التي سندرسها تبين لنا مدى صعوبة إيجاد مقابلات محددة و واضحة، في البداية سنتعرض إلى الحالة الأولى التي تتطرق إلى ترجمة المصطلح الأجنبي بمصطلح عربي واحد.

1 - ترجمة المصطلح الأجنبي بمصطلح عربي واحد:

في هذه الحالة سنعرض بعض الأمثلة حيث تم ترجمة مصطلح من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية بإيجاد مصطلح واحد فقط.

المثال الأول: ترجمة مصطلح " aorte "

ورد في قاموس Larousse تعريف مصطلح " aorte " كالتالي:

"Artère qui nait à la base du ventricule gauche du cœur et qui est le tronc commun des artères portant le sang oxygéné dans toutes les parties du corps ¹"

" هو الشريان الذي يظهر من التجويف الأيسر على مستوى القلب و كما أنه الجذع المشترك الذي يحمل الدم المتأكسج في جميع أجزاء الجسم " (ترجمتنا)

¹ *Petit Larousse en couleurs*, Edition Larousse, Paris. P .76

أما في قاموس المنهل فقد وردت الترجمة التالية:

"كَيْ لَقِي م - كَيْ سَفِيءٌ حَيْ لَأَهْضَى " ¹

و في قاموس The Unified Medical Dictionary فوردت كالتالي:

"كَيْ لَأَاهْز " ²

إذن على أي أساس سيقوم المترجم باختيار المصطلح في مثل هذه الحالات أي إذا ما وجد أمامه عدة مصطلحات في اللغة العربية مقابل مفهوم واحد في اللغة الفرنسية.

المثال الثاني: ترجمة مصطلح "cuve"

وردت ترجمة مصطلح "cuve" في قاموس The Unified Medical Dictionary كالتالي:

"كَيْ نَعْب " ³

و هذا المصطلح عبارة عن كلمة معربة من المصطلح الانجليزي "trough"،

كما وردت الترجمة في قاموس المنهل كالتالي:

"نخ م لَمَادْ اِنْطِيكْ حَمَصْ كَيْ ع " ⁴

¹ كَيْ لَمَاكْ غَمَضَى / عَنَاي، دار الآداب للنشر و التوزيع، بيروت، الطبعة 40، 2009، ص 79

² *The Unified Medical Dictionary*, First Edition, Baghdad, 1973, P 52

³ *The Unified Medical Dictionary*, Ibid., P 698

⁴ كَيْ لَمَاكْ، المرجع السابق، ص 340

و في المثال الثاني نلاحظ ورود عدة مصطلحات في اللغة العربية مقابل نفس المفهوم حتى في نفس القاموس.

المثال الثالث: ترجمة مصطلح " scalène "

جاء في قاموس Larousse تعريف مصطلح scalène كالتالي:

"Se dit des muscles inspireurs tendus entre les vertèbres

*cervicales et les deux premières paires de cotes*¹

" تطلق على العضلات المساعدة على الشهيق التي تقع بين الفقرات العنقية و الزوج

الأول من الأضلاع " (ترجمتنا)

أما في قاموس The Unified Medical Dictionary جاءت ترجمة مصطلح scalène

كالتالي:

"الإرخ لي ب"²

و في قاموس المنهل تمت ترجمة المصطلح ب:

"الصحك بي إرخ لي ب"³.

¹ *Petit Larousse en couleurs*, ibid, P 893

² *The Unified Medical Dictionary*, ibid, P 570

في أمك، المرجع السابق، ص 1100

المثال الرابع: ترجمة مصطلح " sciatique "

ورد في قاموس The Unified Medical Dictionary ترجمة مصطلح sciatique كالتالي:

"آزقى هتقى عظمزؤ(عق)"¹

أما في قاموس المنهل جاءت الترجمة التالية:

"عهمى هتقى عقظمزؤ"².

في الأمثلة السابقة نلاحظ ورود عدة مصطلحات في اللغة العربية التي تقابل نفس المفهوم الوارد في اللغة الفرنسية و لاحظنا ورود هذه الحالات سواء في معاجم مختلفة و حتى في ذات المعجم.

2 - ترجمة المصطلح الأجنبي بمصطلحين عربيين:

نتطرق في هذه الحالة إلى ترجمة مصطلح أجنبي واحد بمصطلحين عربيين من خلال عرض بعض الأمثلة.

المثال الأول: ترجمة مصطلح "endoderme"

في قاموس Larousse ورد تعريف المصطلح endoderme كالتالي :

¹ *The Unified Medical Dictionary*, ibid, P 572

² *لسانك*، المرجع السابق، ص 1103

"*Feuillet embryonnaire interne, qui fournit les appareils digestif*

et respiratoire"¹

كما ورد في قاموس Larousse مرادفا له و هو : *endoblaste*

"هي عبارة عن ورقة مضغية داخلية التي تقوم بتزويد كل من الجهاز الهضمي و الجهاز التنفسي

" (ترجمتنا)

و في قاموس السبيل وردت الترجمة التالية:

"*الأمحول هو اسنبلط بجنح*"²

أما الترجمة في قاموس The Unified Medical Dictionary جاءت كالتالي:

"*أمحول طش م*"³

و قاموس المنهل عرفه كالتالي:

"*أمح لبطش هي بلضق بلك جي ملك ج نندلي بلك بجنح جي ب)ضق بلك سنبلك بجنح جي ب*"⁴

المثال الثاني: ترجمة مصطلح " *unilobé* "

ورد تعريف مصطلح *unilobé* في قاموس Larousse كالتالي:

¹ *Petit Larousse en couleurs*, ibid, P 378

² *لك زلك عناية - غفزي / غفزي - عناية*، مكتبة لاروس، باريس، ص 57

³ *The Unified Medical Dictionary*, ibid, P 251

⁴ *لك لملك* ، المرجع السابق، ص 460

"Qui n'a qu'un seul lobe¹."

" الذي يحوي على فقرة واحدة " (ترجمتنا)

جاءت الترجمة في قاموس The Unified Medical Dictionary كالتالي:

"**آخخى طلف ش**"².

أما في قاموس المنهل فترجم بـ :

"**هحخ طلف ش**"³.

المثال الثالث: ترجمة مصطلح "hypoplasie"

جاء في قاموس Larousse التعريف التالي لمصطلح hypoplasie :

"Insuffisance de développement d'un tissu ou d'un organe⁴."

" هو نقص في التنسج و في نمو العضو " (ترجمتنا)

و وردت ترجمته في قاموس The Unified Medical Dictionary كالتالي:

"**ق ش طلف ش**"⁵.

¹ *Petit Larousse en couleurs*, ibid, P 1014

² *The Unified Medical Dictionary*, ibid, P 713

³ *لماك* ، المرجع السابق، ص 1245

⁴ *Petit Larousse en couleurs*, ibid, P 516

⁵ *The Unified Medical Dictionary*, ibid, P 320

أما في قاموس المنهل فقد جاءت الترجمة كالتالي:

"صهوّ شى شىكتمز ثلرق شى غىكلمشك لك لقمك لأمزج بمئة ثع م شى شى غىكلمشك لى الكشك آه
وىضرىغ اغىلآع شئد آه لم آشك هغقى¹"

في الأمثلة الواردة آنفا لاحظنا أنه كان بالإمكان أن نبحت عن مقابلات أبسط و ذلك عن طريق إيجاد كلمات بسيطة و الاستغناء عن الكلمات المركبة و هذا بهدف تسهيل و تبسيط التخصص و الابتعاد قدر الإمكان عن الغموض، فالبساطة من أبرز خصائص اللغة المتخصصة.

3 - ترجمة المصطلح الأجنبي بجملة شارحة:

في هذه الحالة سنعرض بعض الأمثلة حيث تم ترجمة مصطلح أجنبي واحد بأكثر من مصطلح عربي أي تم ترجمته بجملة شارحة.

المثال الأول: ترجمة مصطلح " synchondrose sphéno-occipitale "

جاءت ترجمة هذا المصطلح في قاموس The Unified Medical Dictionary على النحو التالي:

"كلمة شى غىكلمشك هتخى فطكى²"

و نعني بهذا المصطلح التحام غضروفين على مستوى مؤخر الرأس، حيث كلمة

synchondrose تعني "تتحد غىكلمشك¹" حسب قاموس المنهل

¹ على لسانك، المرجع السابق، ص 630

² The Unified Medical Dictionary, ibid, P 641

و كلمة " قذالي " نعني بها حسب قاموس المنهل " قذائي، قفائي ، متعلق بالقذال أي بمؤخر الرأس"²

المثال الثاني: ترجمة مصطلح "premaxillaire"

جاءت ترجمة مصطلح premaxillaire في قاموس The Unified Medical Dictionary كالتالي:

"**المنهل على كمي**"³

المثال الثالث: ترجمة مصطلح "panoptose"

وردت الترجمة في قاموس The Unified Medical Dictionary على النحو التالي:

"**تلهي عن لآح سدءك سدءك**"⁴

و في الحالة الأخيرة نلاحظ أن الترجمة إلى اللغة العربية في غالب الأحيان جاءت على شكل شرح و تعريف للمصطلح الفرنسي و ليست بتقديم مقابلات دقيقة و واضحة.

¹ **لك لسك**، المرجع السابق، ص 1168

² **لك لسك**، المرجع السابق، ص 836

³ *The Unified Medical Dictionary*, ibid, P 512

⁴ *The Unified Medical Dictionary*, ibid, P 463

4- عينات عن مشكلة عدم توحيد المصطلح العربي:

في الأخير سنعرض بعض الأمثلة التي في رأينا يمكن أن تشكل عائقا كبيرا أمام المترجم خلال القيام بترجمة النصوص الطبية أو إعداد تقارير خاصة بعلم التشريح.

المثال الأول: ترجمة مصطلح "pupille"

وردت ترجمة مصطلح pupille في قاموس المورد كالتالي:

"الآنطصم أهؤمزئمهء"¹

و في قاموس السبيل جاءت كالتالي:

"الآنطصم أهؤمزئمهء"²

أما قاموس The Unified Medical Dictionary جاءت الترجمة كالتالي:

"خفوب أهؤمزئمهء"³

كما وردت الترجمة في قاموس المنهل عل الشكل التالي:

"خفوب أهؤمزئمهء"⁴

¹ *الآنطصم أهؤمزئمهء* عناني، دار العلم للملايين، بيروت، الطبعة 35-2001، ص 741

² *الآنطصم أهؤمزئمهء*، المرجع السابق، ص 280

³ *The Unified Medical Dictionary*, ibid, P 528

⁴ *الآنطصم أهؤمزئمهء*، المرجع السابق، ص 994

الخاتمة

عندما قمنا باختيار موضوع بحثنا كنا على دراية بمدى صعوبته و مدى تعقيده، لكن مع تقدمنا في البحث صادفتنا مواضيع أخرى في غاية التشعب و التي تتداخل فيما بينها، فلا يمكننا أن نتحدث عن لغات التخصص دون الحديث عن علم المصطلح و عن كل ما يتعلق به لهذا توجب علينا عرض مختلف الأساليب التي يمكن من خلالها ترجمة مصطلحات لغة التخصص.

فعند تعريف لغة التخصص لاحظنا أنه ليس بالأمر الهين تقديم تعريفا دقيقا وواضحا و هذا راجع إلى القواسم المشتركة التي تتقاسمها مع اللغة العامة مما صعب علينا تحديد تعريف كل منهما، إلا أنه استطعنا تحديد الخاصيات التي تمتاز بها اللغة المتخصصة عن اللغة العامة كالدقة والموضوعية و الإيجاز و الوضوح و البساطة، فهذه الخاصيات تتعلق أساسا بالمصطلحات المستعملة في كل تخصص مما دفعنا إلى دراسة علم المصطلح فقمنا بتعريف الوحدة المصطلحية و تعريف للمعجم، كما أننا تطرقنا إلى كيفية وضع المصطلح العربي و أهم المشكلات التي يتعرض لها و دوره في الترجمة المتخصصة مع تقديم فكرة شاملة عن المجامع العربية التي تعمل على تزويد اللغة العربية بمختلف المصطلحات و توحيدها في الوطن العربي.

و بهدف الإجابة عن الإشكالية المطروحة في المقدمة قمنا بعرض و بشكل مفصل أساليب الترجمة التي يجب على المترجم أن يتقنها قبل الشروع في النشاط الترجمي، وبعدها تطرقنا إلى مجال موضوع بحثنا و حاولنا أن نوفر أكبر قدر ممكن من المعلومات و هذا بهدف تسهيل الترجمة، و بهذا يمكن لنا القول أنه لا يكفي المترجم إتقان أساليب الترجمة و حسب وإنما عليه أن يلم بكافة جوانب الموضوع المراد ترجمته أي أن يملك الخبرة الكافية عند ترجمة المصطلحات الخاصة بعلم التشريح، و من أجل تطبيق كل ما تطرقنا إليه في الدراسة النظرية قمنا بدراسة

وتحليل مجموعة من العينات و هذا بعد تحليل كيفية ترجمتها من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية،
فهناك ما تم ترجمته عن طريق التعريب و مصطلحات بسيطة تم ترجمتها بمصطلحات مركبة في
اللغة العربية و أخرى تم ترجمتها بجمل شارحة.

و بعد الانتهاء من هذا البحث لاحظنا أن اللغة العربية تفتقر إلى المصطلحات العلمية
المتخصصة في علم التشريح بسبب الركود العلمي الذي يعاني منه الوطن العربي رغم براعة
علمائه في هذا المجال في العصر الذهبي.

كما قمنا بإضافة مسرد مصطلحات علم التشريح فرنسي - عربي / عربي - فرنسي التي
من شأنها أن تساعد الباحث أثناء عمله.

مسررد

فرنسي - عربي

A

Acromio-claviculaire	اخرمي ترقوي
Acromio-coracoïde	اخرمي غرابوي
Acromio-huméral	اخرمي عضدي
Acromion	اخرم
Acromio-scapulaire	اخرمي كتفي
Acromio-thoracique	اخرمي صدري
Aisselle	إبط
Aorte	ابهر - (أورطة)
Aorte abdominale	الابهر البطني
Aorte ascendant	ابهر صاعد
Aorte thoracica	ابهر نازل
Aortique	ابهري
Auriculaire	أذني
Auris externat	أذن ظاهرة
Auris interna	أذن باطنة

Auris media أذن وسطى

Axillaire إبطي

B

Bipariétal بين الجدارين

Bis-acromial بين الاخرمين

Bitemporal بين الصدغين

Blanche ابيض

Bosselé ابجر

Bourses اجرية

C

Cava أجوف

Clavicule ترقوة

Claviculaire ترقوي

Clavipectoral ترقوي صدري

Cléido-costal ترقوي ضلعي

Cléido-crânien ترقوي قحفي

Cléido-mastoïdien	ترقوي خشائي
Corium	أدمة
Corps	أجسام
Cuve	ترفة

D

Digitus anularis	بنصر
Dissection	تسليخ
Duodénum	المعي اثنا عشر

E

Ectoderme	أديم ظاهر
Endoderme	أديم باطن
Entéroptose	تدلي الأمعاء
Epitrochlée	بكيرة

F

Fossette	أخدود
Fossette glosso- épiglottique	أخدود الفلحة

G

Gastro-entéroptose	تدلي المعدة والأمعاء
Gastroptose	تدلي المعدة
Glossoptose	تدلي اللسان

H

Hallus	إبهام القدم
Hépatoptose	تدلي الكبد
Histolyse	تحلل النسج
Hypoplasie	نقص التنسج

I

Inffra-axillaire	تحت الإبط
Intercondylien	بين اللقمتين
Interhémisphérique	بين نصفي المخ

Interlobaire بين الفصوص

Intervertébral بين الفقرتين

M

Macrophagocyte بلعم

Maculae Jaune بقعة صفراء

Mélanophage بلعم الميلانين

Mésoderme أديم متوسط

Microphage بليعم

Mitral تاجي

N

Neuroderme أديم عصبي

O

Oreille أذن

Orteil أصبع القدم

Ovale بيضوي

Ovario-tubaire

بوقي مبيضي

P

Palpébrale

أجفان

Panoptose

تدلي الأحشاء الشامل

Paroophoron

بويق

Péricardique

تاموري

Phrénoptose

تدلي الحجاب

Plantaris

أخمصي

Pleuropéricardique

تاموري جنبوي

Pollex

إبهام اليد

prémaxillaire

أمام الفك العلوي

Ptérine

ترين

Ptose

تدلي

Punille

حدقة

Pylore

بواب

R

Recto-urétral	احليلي مستقيمي
Régression	تحوف
Rhinopharynx	الخيثوم
Rivus lacrimalis	ترعة الدمع

S

Scalène	اخمعي
Sciatique	أسكي
Sous-mammaire	تحت الثدي
Sous-orbitaire	تحت الحاج
Sous-rotulien	تحت الرضفة
Spatia	احياز
Spatia interossea metacarpi	احياز ثبين
Spatia interossea metatarsi	احياز بين عظام المشط
Stylo-hyoidien	ابري لامي
Stylo-mastoïdien	ابري خشائي

Stylo-maxillaire	أبري فكي علوي
Stylo-mandibulaire	أبري فكي سفلي
Stylostaphylin	أبري لهاتي
Sulci arteriosi	أتلانم شريانية
Sulci venosi	أتلانم وريدية
Synchondrose sphéno-occipitale	التحام غضروفي وتدي قذالي

T

Tacheture	تبقع
Trabéculaire	تريبيقي
Tubérosités iliaque	أحدوية حرقفية
Tubérosités masseterica	أحدوية الماضغة
Tubérosités ossus métastasais I	أحدوية العظم المشطي الأول
Tubérosités ossus naviculaires	أحدوية العظم الزورقي
Tubérosités radii	أحدوية كعبرية
Tubérosités sacralis	أحدوية عجزية
Tubérosités tibiae	أحدوية ظنبوبية

Tubérosités ulnae

أحدوية زندية

U

Unicentral

أحادي المركز

Unilobé

أحادي الفص

Uniloculaire

أحادي المسكن

Unipolaire

أحادي القطب

Uniscupidé

أحادي الشرفة

Urétro-pénien

احليلي قضيب

Urétro-périnéal

احليلي عجاني

Urétroscrotal

احليلي صفني

Urétro-vaginal

احليلي مهبل

V

Vallecula cerebelli

أخدود المخيخ

Vallecula unguis

أخدود ظفري

Véno-auriculaire

أجوفي أذيني

Viscères

أحشاء

Vestigial

اثاري

Vestigium processus vaginalis

إثارة الناتئ الغمدي

مسرد

عربي- فرنسي

Bosselé	ابجر
Stylo-mastoidien	ابري خشائي
Stylo-mandibulaire	ابري فكي سفلي
Stylo-maxillaire	ابري فكي علوي
Stylo-hyoïdien	ابري لامي
Stylostaphylin	ابري لهاتي
Aisselle	إبط
Axillaire	إبطي
Hallus	إبهام القدم
Pollex	إبهام اليد
Aorte	ابهر - (أورطة)
Aorte abdominale	الابهر البطني
Aorte ascendants	ابهر صاعد
Aorte thoracique	ابهر نازل
Aortique	ابهري

Blanche	ابيض
Sulci arteriosi	أتلام شريانية
Sulci venosi	أتلام وريدية
Vestigium processus vaginalis	إثارة الناتئ الغمدي
Vestigial	اثاري
Bourses	اجرية
Corps	أجسام
Palpébrale	أجفان
Cava	أجوف
Véno-auriculaire	أجوفي أذيني
Uniscupidé	أحادي الشرفة
Unilobé	أحادي الفص
Unipolaire	أحادي القطب
Unicentral	أحادي المركز
Uniloculaire	أحادي المسكن
Tubérosités iliaque	أحدوية حرقفية

Tubérosités ulnae	أحدوية زندية
Tubérosités tibiae	أحدوية ظنبوية
Tubérosités sacralis	أحدوية عجزية
Tubérosités ossus naviculaires	أحدوية العظم الزورقي
Tubérosités ossus métastasis I	أحدوية العظم المشطي الأول
Tubérosités radii	أحدوية كعبرية
Tubérosités masseterica	أحدوية الماضغة
Viscères	أحشاء
Urétroscrotal	احليلي صفني
Urétro-périnéal	احليلي عجاني
Urétro-pénien	احليلي قضيب
Recto-urétral	احليلي مستقيمي
Urétro-vaginal	احليلي مهبل
Spatia	احياز
Spatia interossea metatarsi	احياز بين عظام المشط

Spatia interossea metacarpi	احيازثبين
Fossette	أخدود
Vallecula unguis	أخدود ظفري
Fossette glosso- épiglottique	أخدود الفلحة
Vallecula cerebelli	أخدود المخيخ
Acromion	اخرم
Acromio-claviculaire	اخرمي ترقوي
Acromio-thoracique	اخرمي صدري
Acromio-huméral	اخرمي عضدي
Acromio-coracoïde	اخرمي غرابوي
Acromio-scapulaire	اخرمي كتفي
Plantaris	أخمصي
Scalène	اخمعي
Corium	أدمة
Endoderme	أديم باطن
Ectoderme	أديم ظاهر

Neuroderme	أديم عصبي
Mésoderme	أديم متوسط
Oreille	أذن
Auris interna	أذن باطنة
Auris externat	أذن ظاهرة
Auris media	أذن وسطى
Auriculaire	أذني
Sciatique	اسكي
Orteil	أصبع القدم
Synchondrose sphéno-occipitale	التحام غضروفي وتدي قذالي
Prémaxillaire	أمام الفك العلوي
ب	
Maculae Jaune	بقعة صفراء
Epitrochlée	بكيرة
Macrophagocyte	بلعم
Mélanophage	بلعم الميلانين

Microphage	بليعم
Digitus anularis	بنصر
Pylore	بواب
Ovario-tubaire	بوقي مبيضي
Paroophoron	بويق
Ovale	بيضوي
Bis-acromial	بين الاخرمين
Bipariétal	بين الجدارين
Bitemporal	بين الصدغين
Interlobaire	بين الفصوص
Intervertébral	بين الفقرتين
Intercondylien	بين اللقمتين
Interhémisphérique	بين نصفي المخ

ت

Mitral	تاجي
Péricardique	تاموري

Pleuropéricardique	تاموري جنبوي
Tacheture	تبقع
Infra-axillaire	تحت الإبط
Sous-mammaire	تحت الثدي
Sous-orbitaire	تحت الحاج
Sous-rotulien	تحت الرضفة
Histolyse	تحلل النسيج
Régression	تحوف
Ptose	تدلي
Panoptose	تدلي الأحشاء الشامل
Entéroptose	تدلي الأمعاء
Phrénoptose	تدلي الحجاب
Hépatoptose	تدلي الكبد
Glossoptose	تدلي اللسان
Gastroptose	تدلي المعدة
Gastro-entéroptose	تدلي المعدة والأمعاء

Trabéculaire	تربيقي
Dissection	تسليخ
Rivus lacrimalis	ترعة الدمع
Cuve	ترفة
Clavicule	ترقوة
Claviculaire	ترقوي
Cléido-mastoïdien	ترقوي خشائي
Clavipectoral	ترقوي صدري
Cléido-costal	ترقوي ضلعي
Cléido-cranien	ترقوي قحفي
Ptérine	ترين

ح

Punille	حدقة
Alopécie	حاصة

خ

Rhinopharynx

الخيثوم

س

Abrasion cornéenne

سحج القرنية

Acacia

السنت

ق

Corticosurrénale

قشر كظري

Surrénalectomie

قطع الكظر

ل

Acœlomate

لاجوفي

Adéno-fibrome

ليفوم غدومي

م

Duodénum

المعي اثنا عشر

Absorptiomètre

مقياس الامتصاص

ن

Hypoplasie

نقص التنسج

قائمة المراجع

قائمة المراجع باللغة العربية

1 - المعاجم

- السبيل، عربي-فرنسي/ فرنسي- عربي، باريس، مكتبة لاروس.
- معجم عبد النور المفصل، فرنسي- عربي، بيروت، دار العلم للملايين، 1998
- المنهل، قاموس فرنسي- عربي، بيروت، دار الآداب، 2009
- المورد، انكليزي- عربي، بيروت، دار العلم للملايين، 2001

2 - الكتب

- بلعيد، صالح، اللغة العربية العلمية، الجزائر، دار هومة، 2003
- بيوض، إنعام، الترجمة الأدبية: مشاكل و حلول، لبنان، دار الفارابي، 2003
- حجازي، محمد فهمي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، لبنان، دار غريب للطباعة و النشر والتوزيع

- الديدايوي، محمد، الترجمة و التواصل، دراسات تحليلية علمية لإشكالية الاصطلاح و دور المترجم، المغرب، المركز الثقافي العربي، 2000

- شحادة، الخوري، دراسات في الترجمة و المصطلح و التعريب، دمشق، دار طلاس، 1992

- الصيادي، محمد المنجي، التعريب و تنسيقه في الوطن العربي، بيروت، مركز دراسات الوحدة العربية، 1980

- القاسمي، علي، المصطلحية: مقدمة في علم المصطلح، العراق، دائرة شؤون الثقافة و النشر، 1980

3- المقالات

- الديداوي، محمد، إشكالية وضع المصطلح المتخصص و توحيدده و توصيله و تفهيمه وحوسبته، على الموقع:

www.emro.who.int/ahsn/meetings/sep03/day1/didawi.doc

- سماعنه، جواد حسني، المصطلحية العربية بين القديم و الحديث، مجلة اللسان العربي، الرباط، مكتب تنسيق التعريب، العدد 49، 2000

4 المذكرات

- خليل/ براكني لمياء، ترجمة مصطلحات السكة الحديدية من الفرنسية الى العربية، مذكرة ماجستير، جامعة الجزائر، قسم الترجمة، 2005

5- المواقع الالكترونية

- الموسوعة الطبية العالمية على الانترنت

- elmarifa.com - تاريخ زيارة الموقع: 2014/04/10 على الساعة: 15:00

قائمة المراجع باللغة الفرنسية

1-المعاجم

- Dictionnaire Médical, Elsevier Masson, 2009
- Petit Larousse en couleurs, Edition Larousse, Paris.
- The Unified Medical Dictionary, Baghdad, First Edition, 1973
- Encarta 2009

2-الكتب

- Gile, Daniel, La traduction, la comprendre, l'apprendre, Presses Universitaires de France, Paris, 2005
- Vinay, Jean-Paul, Darbelnet, Jean, Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction, Paris, Didier, 1977